

MORFOLOGÍA Y TRADUCCIÓN MEDIEVAL: UNA RELACIÓN CLARIFICATIVA O CLARIFICADIZ

M^a Nieves Sánchez González de Herrero

dimes@usal.es

Universidad de Salamanca

Morfología y Sintaxis Histórica

Entre los rasgos lingüísticos que nos llamaron la atención ya desde las primeras lecturas del texto contenido en el manuscrito 30037 de la British Library, hay uno que destaca sobre los demás; se trata de los adjetivos deverbales en *-diz*; y nos pareció sorprendente no tanto por su presencia como por su abundancia y variedad, por ser un sufijo muy productivo, cuando no es una derivación desconocida en testimonios medievales o posteriores, pero sí bastante escasa. A pesar de ello nuestro texto ofrece solo para la letra A- los ejemplos siguientes: *abrediz, acabadiz, acrecentadiz, adelgazadiz, adormecediz, afloxadiz, agraviadiz, aguardadiz, alançadiz, alcançadiz, alimpiadiz, aliviadiz, allegadiz, amansadiz, amenguadiz, amollecediz, amollentadiz, apagadiz, apartadiz, apremediz / apremidiz, apretadiz, apuradiz, asotiladiz, atapadiz, atraediz, aumentadiz y ayuntadiz*.

Muy brevemente señalaremos que el texto en cuestión es el único testimonio que nos ha llegado de una traducción anónima al romance del *De Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Ánglico, más temprana que la otra más conocida rubricada por fray Vicente de Burgos; el manuscrito conservado es del XV, pero creemos que contiene una copia cronológicamente anterior; se trata de una versión muy resumida, fiel a la latina y con diatopismos que guardan relación con el occidente peninsular. Tratándose de una traducción anónima y un único testimonio, no sabemos a quién atribuir los distintos rasgos lingüísticos, si al traductor o a un copista posterior; somos conscientes de que la distinción no deja de tener consecuencias, pero de momento es imposible de resolver.

Nuestra propuesta en este trabajo parte de la revisión de la formación, los valores y los usos de estos deverbales en el texto citado, su comportamiento junto a, o frente a, otras formas paralelas (en *-ivo, -dor* o *-nte*, por ejemplo); la comprobación de si su extraordinaria productividad se corresponde con otros testimonios coetáneos; finalmente nos centraremos en el papel del traductor en la transmisión del texto, pues creemos que la actitud del traductor, los mecanismos de la traducción medieval, que se mueve en torno a dos polos opuestos, la fidelidad extrema, por un lado, y la búsqueda de la divergencia, por otro, están detrás de este uso; de manera más concreta, lo que Kabatek (2006: 481) ha llamado *interferencia de divergencia*, uno de los dos aspectos de la *interferencia negativa*. Estaríamos pues ante un fenómeno textual, de nivel individual, que evidentemente no tiene ninguna repercusión en la historia de nuestra lengua, pero que da como resultado estas “formas de interés filológico” (Pascual y García 2007: 167-169).

Bibliografía citada:

KABATEK, Johannes (2006): “El *engaño* de la traducción y la construcción de las lenguas románicas medievales: algunos aspectos lingüísticos y semióticos”, *Cahiers d’Études hispaniques médiévales* 29, pp. 469-482.

PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio y Rafael García Pérez (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*. Salamanca: Ediciones de la Diputación.